

Ernst Anschütz,  
Abio ho

*tradukita de Richard Schulz*

Abio, ho! Abio, ho!  
Vi estas tre fidela.  
Vi estas verda en somer',  
En vintro kaj en primaver'.  
Abio, ho! Abio, ho!  
Vi arbo tre fidela.

Abio, ho! Abio, ho!  
Vi multe al mi plachas!  
Vi estas ja Kristnaska  
ghoj',  
Vi arbo apud negha voj'!  
Abio, ho! Abio, ho!  
Vi multe al mi plachas!

Abio, ho! Abio, ho!  
Min vi verdul' instruas:  
Ke konstantec', ke la esper'  
Konsolas nin en la mizer'.  
Abio, ho! Abio, ho!  
Min vi verdul' instruas.

*Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

*Arg-593-1193 (2013-02-26 15:10:12)*

*Tiu chi traduko aperis en 1982/12 en la n-ro 42 de la Vestfaliaj Flugfolioj eldonitaj de Rikardo Shulco (Richard Schulz). Tie estas indikitaj ankaŭ la muzik-notoj. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

Ernst Anschütz,  
O abies

*tradukita de N. N. 28*

O abies, o abies,  
Quam es fideli fronde!  
Aestivo vires tempore  
Ac tum, cum ningit hieme.  
O abies, o abies,  
Quam es fideli fronde!

O abies, o abies,  
Quantopere me juvas!  
Quam saepe jam placebas  
mi  
Natali die Domini!  
O abies, o abies,  
Quantopere me juvas!

O abies, o abies,  
Me vestis vult docere,  
Ut spes det ac constantia  
Et vires et solacia.  
O abies, o abies,  
Id vestis vult docere.

*Traduko de la Germana poemo "O Tannenbaum" de ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18) en la Latinan de N. N. 28.*

*Arg-593-1194 (2012-12-13 12:21:43)*

*Tiu ĉi latinigo troviĝas en la retejo <http://ingeb.org/Lieder/OTannenb.html>.*

Ernst Anschütz,  
O Tannenbaum

O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Wie treu sind deine Blätter!  
Du grünst nicht nur zur Sommerzeit,  
Nein auch im Winter, wenn es  
schneit.  
O Tannenbaum o Tannenbaum,  
Wie treu sind deine Blätter.

O Tannenbaum, o Tannenbaum!  
Du kannst mir sehr gefallen!  
Wie oft hat nicht zur Weihnachtszeit  
Ein Baum von dir mich hoch erfreut!  
O Tannenbaum, o Tannenbaum,  
Du kannst mir sehr gefallen!

O Tannenbaum, o Tannenbaum!  
Dein Kleid will mich was lehren:  
Die Hoffnung und Beständigkeit  
Gibt Trost und Kraft zu jeder Zeit.  
O Tannenbaum, o Tannenbaum!  
Das will dein Kleid mich lehren.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas ERNST ANSCHÜTZ (\*1780-10-28 - †1861-12-18).*

*Arg-593-1192 (2012-12-13 18:19:42)*

*Pri la verkinto Ernst Anschütz vidu ankaŭ la vikipediejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst\\_Ansch%C3%BCtz](http://de.wikipedia.org/wiki/Ernst_Ansch%C3%BCtz). Tie estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj. La melodie estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=TlaRq509zKY>. La verkinto de la melodio ne estas konata. La muziknotoj troviĝas ekzemple en [http://www.lieder-archiv.de/o\\_tannenbaum-notenblatt\\_200078.html](http://www.lieder-archiv.de/o_tannenbaum-notenblatt_200078.html).*